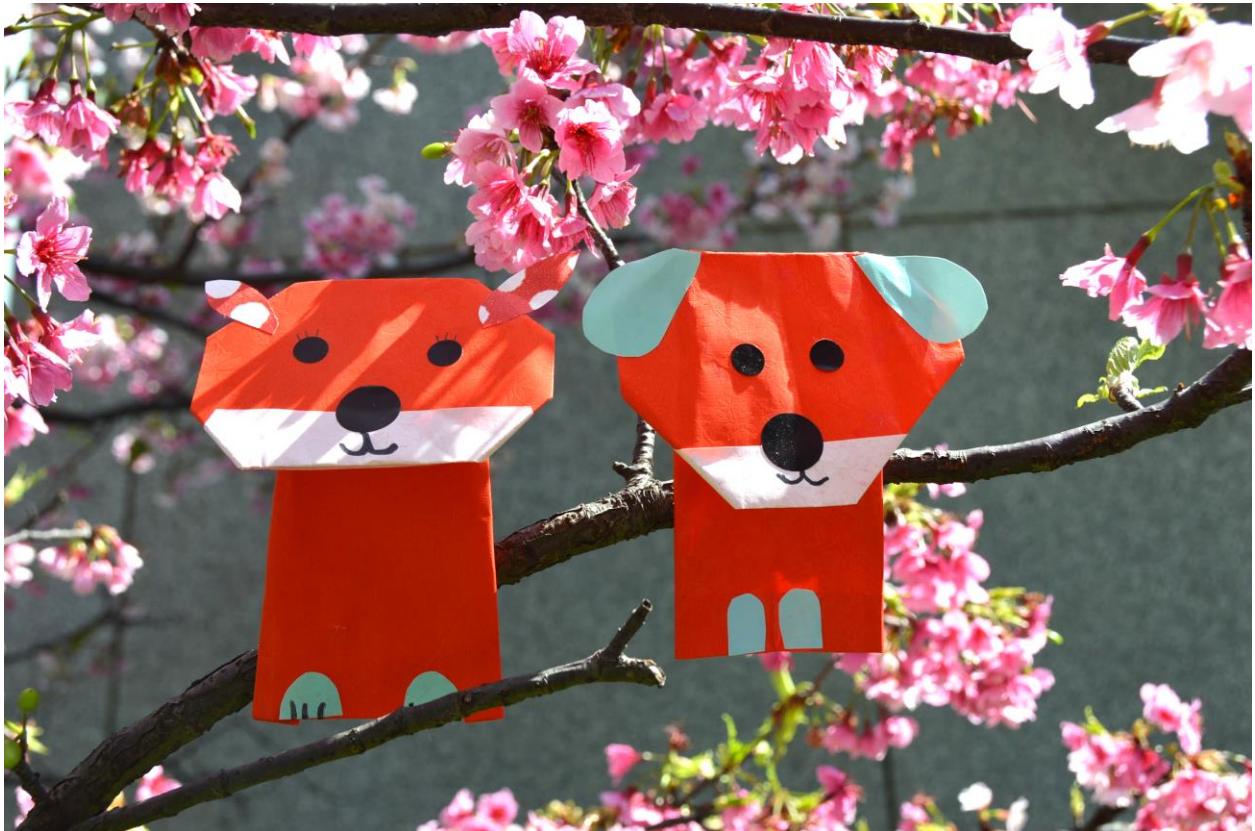




Deutsche Sektion

75. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
27. April 2018



Jahr des Hundes - 狗年 - Year of the Dog

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Flex 0, 1 und 2

學前班及小學新年作品

New Year Art Work by Students of Flex 0, 1 and 2

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 3
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 4
Schule Allgemein	S. 7
Impressionen vom Ausflug der Panda Gruppe	S. 14
Känguru-Wettbewerb der Mathematik	S. 19
Die 4. Klasse liest im Kindergarten vor	S. 21
Das SV-Fußballturnier am Sekundarcampus	S. 23
Bild des Monats	S. 27
主編的話	第 3 頁
校長的話	第 4 頁
一般校務	第 7 頁
熊貓班戶外教學印象	第 14 頁
數學袋鼠比賽	第 19 頁
4 年級為幼稚園朗讀	第 21 頁
學生自治會足球賽傳統	第 23 頁
本月影像	第 27 頁
Editor's Note	P. 3
Message from the School Head	P. 4
School in General	P. 7
Impressions of the Panda Group's Field Trip	P. 14
Mathematical Kangaroo Competition	P. 19
Class 4 Read Aloud in Kindergarten	P. 21
The Student Council's Football Tournament	P. 23
Photo of the Month	P. 27

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

das Schuljahr geht in seine heißeste Phase: Die IB-Klausursaison beginnt, Zehntklässler fiebern den mündlichen Prüfungen entgegen, die Veranstaltungsdichte steigt und die ersten Verkaufslisten werden herumgemailt. Bereits die letzten drei Wochen seit den Osterferien waren sehr ereignisreich, mehr davon in diesem Monatsblatt. Die nächste Ausgabe erscheint am Freitag, dem 25. Mai 2018. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 21. Mai 2018, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de.

親愛的讀者，

本學年已進行至白熱階段：IB 考試季即將開始，10 年級學生也正準備參加口語考試，校內亦如火如荼地舉辦多項活動，首批二手物品買賣清單也已寄出流傳。自春假起的三週內，大家均經歷許多的事件，欲知詳情請繼續閱讀本期月刊。下期月刊將於 2018 年 5 月 25 日週五發行，截稿日為 5 月 21 日週一上午 9 時。請將作品投稿至學校電子郵件信箱：DeutscheSchuleTaipei@gmx.de，謝謝！

Dear Readers,

The school year is entering into its hottest phase: The IB exam season is about to begin, 10th graders are getting ready for their oral exams, events are chasing one another, and the first sales lists are appearing. The last three weeks since the spring break were quite eventful already; please read more about it in this *Monatsblatt*. The next edition will be published on Friday, the 25th of May 2018. Please pass on your articles to our school address: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de before Monday, the 21st of May, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

europäische Kultur und Werte stehen im Zentrum unseres Leitbildes. Auch wenn man sich streiten kann, was das im Einzelnen bedeutet: Demokratie ist sicherlich ein wesentlicher Teil davon. Und während man diese Demokratie leicht für selbstverständlich und ungefährdet halten könnte, zeigen die jüngsten Entwicklungen, wie schnell sich das ändern kann.



Umso wichtiger ist es, die demokratische Verfassung unserer Deutschen Sektion durch aktive Beteiligung zu stärken. Aus diesem Grund möchte ich Sie als Schulleiter in diesem Jahr besonders dringend darum bitten, zur Mitgliederversammlung zu kommen. Diese findet am Mittwoch, dem 23. Mai 2018 um 19:00 Uhr im Amphitheater am Primarcampus statt.

Wie jedes Jahr berichtet der Vorstand den Eltern von seiner Vorstandsarbeit und über die finanzielle Situation der Schule. In meinem Schulleiterbericht werde ich unter anderem Informationen zu den personellen Veränderungen geben, die zum Schuljahreswechsel stattfinden werden. Nicht zuletzt werden in der Mitgliederversammlung neue Vorstände gewählt.

Der internationale Vergleich zeigt, dass das Zusammenwirken von Schulleitung und Vorstand einer der wichtigsten Faktoren für Gedeih und Verderb von deutschen Auslandsschulen ist. Hier in Taipei ist das in den letzten Jahren hervorragend gelungen. Es liegt an Ihnen, diese Tradition auch für die Zukunft zu erhalten!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller



親愛的家長，親愛的學生，親愛的校友們，

歐洲文化和價值是本校辦校使命之核心。即便很難完全同意或百分百認定此廣義，但有一點是可以確定的：民主實屬其中重要概念之一。雖然大家容易把它看作是理所當然的，並認為它是不可動搖的，不過近期校內外的發展均表明它遭受的變化能有多快。

因此，藉由各位積極參校務與並強化德國部民主法治就顯得極為重要。這也是本人邀請所有家長踴躍出席今年會員大會之原故。德國部年度會員大會定於 2018 年 5 月 23 日星期三晚上 7 點在小學校區圓形劇場內舉行。每年，德國學校理事會成員會向家長說明工作成果和本校財務狀況。此外，本人亦會在校長報告中提供本學年尾的人事變動消息。

最後，值得一提的是德國部理事會也將在年度大會上選出新成員。國際比較顯示，德國海外僑校校長與理事會之間的合作可以成功推動抑或阻礙校務發展。若我們回顧在台北這幾年來所達到的成果便能相信此點，並呼籲各位能在未來確保和傳承這個良好關係，充分行使自己的決定權。

誠祝 平安 如意

校長漢米勒

Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

European culture and values are at the heart of our mission statement. Even if there is no complete agreement on what precisely that means, one thing is sure: Democracy is an essential part of it. And while we tend to take it for granted and to assume that it is irrevocable, the latest developments show how quickly that might change.

It is therefore all the more important to strengthen the democratic constitution of our German Section through active participation. This is why I would like to entreat you to attend this year's general meeting. It will take place on Wednesday, May 23rd, 2018, at 7:00 pm in the amphitheatre at the Primary Campus.

As with every year, the board of our school council will report to the parents about their work and the financial situation of our school. In my school head report, I will, among other things, provide information on the personnel changes that will occur at the turn of the school year.

Last but not least, new members of the section council will be elected at the Annual General Meeting. As international comparisons show, the way the head of school and the section council are working together can make or break a German school abroad. Here in Taipei we can look back at several years of successful collaboration and it is up to you to make sure that this tradition continues into the future.

With warmest regards

Roland Heinmüller

Bundesverdienstkreuzverleihung an Emmanuel Fritzen 前校長傅立光先生受頒德意志聯邦共和國榮譽勳章 Order of Merit of the Federal Republic of Germany for Mr. Emmanuel Fritzen

Daniel Engler

Für seine verdienstvolle Arbeit an der Deutschen Sektion der Taipei European School und seine Beiträge zur auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik während seiner Zeit in Taiwan wurde unserem ehemaligen Schulleiter Herrn Emmanuel Fritzen das Bundesverdienstkreuz am Bande der Bundesrepublik Deutschland überreicht.

Herzliche Glückwünsche Herr Fritzen!



為表揚他在台北歐洲學校德國部的功績以及在台期間對德國文化與教育政策所付出的貢獻，本校前校長傅立光先生被授予德意志聯邦共和國聯邦十字勳章。

我們特此恭賀傅立光先生！



For his meritorious work at the German Section of the Taipei European School and his contributions to foreign cultural and educational policy during his time in Taiwan, our former headmaster Mr. Emmanuel Fritzen was presented with the Federal Cross of Merit of the Federal Republic of Germany.

Congratulations Mr. Fritzen!

Bonds und Bond-Girls der Deutschen Sektion auf der TES Gala

TES 聯歡晚宴 – 德國部龐德及龐德女郎

Bonds and Bond Girls of the German Section at the TES Gala

Roland Heinmüller

Geschüttelt, nicht gerührt musste es sein für Eltern und Kollegen der Deutschen Sektion auf der TES Gala. Das Essen war hervorragend und zwischen den Gängen wurde den Gästen ein Rahmenprogramm mit einigen spektakulären Auftritten geboten.



酒請用搖的，不要攪拌，想必德國部家長和同仁在這場 TES 盛會上均如此要求。當晚大家享受美味佳餚之餘，也欣賞學校精心安排的表演節目與慶祝活動。

Shaken, not stirred it had to be for parents and staff of the German Section at the TES Gala. The dinner was exceptional and between courses there was entertainment with some astounding performances.

Mai 05
May 05

Programmier-Nachmittag coding Afternoon

Samstag, den 5. Mai von 13 bis 17 Uhr
Saturday 5th May from 1pm to 5pm

TES Swire European Primary Campus (EPC)
99, FuGuo Road, ShiLin District, Taipei 11158, Taiwan ROC
11158 台北市士林區福國路99號

Contact: apremducode@tes.tp.edu.tw



TES SUMMER SCHOOL



**16. JULI bis 3. AUGUST
(3 Wochen)**

Schon zurück aus dem Urlaub? Du brauchst etwas Spaß und möchtest noch Interessantes erleben? Oder du bist ab August neu an der TES? Du hast keine Ahnung, wie alles funktioniert, wo alles ist und neue Freunde hast du auch noch nicht gefunden? Dann mach mit bei der TES Summer School!

- Schüler die schon / neu an der TES und in der Deutschen Sektion sind, können an einer Vielzahl von spannenden Aktivitäten teilnehmen, die ihnen helfen werden, sich auf das neue Schuljahr vorzubereiten. Es ist wichtig, Ihrem Kind die Möglichkeit zu geben, neue Freunde zu finden, sich an der Schule zurechtzufinden und Selbstvertrauen aufzubauen.
- In der lockeren Atmosphäre der Summer School werden Sprachkenntnisse erworben und eingeübt.
- Der Unterricht wird montags bis freitags von 8:30 Uhr bis 15:30 Uhr stattfinden. Es wird möglich sein, Ihr Kind schon um 8:00 Uhr unter Aufsicht abzugeben.
- Kinder können eine Woche (NT\$13,000), zwei Wochen (NT\$25,000) oder drei Wochen (NT\$35,000) teilnehmen.
- Klassenstufen: Kiga / K1-K4

Bitte beachten Sie, dass für alle Gruppen jeweils maximal 10 Plätze zur Verfügung stehen. Die Anmeldung startet nach Ostern und die Anmeldeformulare werden per Ranzen-Post verteilt.

Bei organisatorischen Fragen und um einen Platz für Ihr Kind zu reservieren, schreiben Sie bitte eine E-Mail an carol.christie@tes.tp.edu.tw.

Bei inhaltlichen Fragen schreiben Sie bitte an thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw

TES SUMMER SCHOOL



7月16日至8月3日
(3週)

剛從假期返回? 還想體驗更多有趣的活動嗎? 8月起將在TES就讀嗎? 對學校運作方式、校園環境仍不熟悉, 想先結交新朋友嗎? 那就來參加TES夏令營吧!

- 歡迎德國部新、舊學生報名各種寓教於樂的學習活動, 在開學前夕做好入學準備, 也讓您的孩子藉此機會認識新朋友, 提前適應校園生活並建立學習自信。
- 在輕鬆、愉快的環境下, 學生能充分、多元地學習德國語言、溝通技巧和社交方式。
- 夏令營上課時間為週一至週五每日上午8:30至下午15:30, 上午8:00起學生即可入校。
- 您可以幫孩子報名為期一週 (NT\$ 13,000元)、二週 (NT\$ 25,000元)、或三週的夏令營課程 (NT\$ 35,000元)。
- 招生對象: 幼稚園 / 小學一至四年級

每班最多開放10個名額, 復活節假期結束後接受報名, 報名表將會發送給學生帶回。
報名事項及其他問題, 歡迎來信至承辦人 Carol Christie 女士 carol.christie@tes.tp.edu.tw
詳細課程內容請聯繫 Thomas Mudrich 先生 thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw

TES SUMMER SCHOOL



**JULY 16th – AUGUST 3rd
(3 WEEKS)**

Back from holidays early? You need something fun and purposeful to do? Or starting at TES in August? New to how it works, where things are and not made friends yet? Then join the summer activities at TES Summer School!

- The aim of the Summer School for the German Section students old and new to TES is to be involved in a fun-filled variety of activities that will help them prepare for the start of the new academic year. Meeting new friends, becoming comfortable and confident before school begins is essential to give your child the jump-start for their new experience at TES.
- Language support, communication and academic skills are nurtured and practiced in the stress-free atmosphere of the Summer School.
- Lessons are based at EPC from 8:30 am – 3:30 pm, Monday to Friday. Earlier drop off is available and supervised from 8:00 am.
- Children can take part for one week (NT\$13,000), two weeks (NT\$25,000), three weeks (NT\$35,000)
- Class levels: German Kiga / K1-K4

For all groups the maximum size is 10 students.

Registration will start after Easter break, with registration forms to be distributed through home-school link diaries.

For more organisational information and to reserve your child's place, email carol.christie@tes.tp.edu.tw (Summer school Coordinator).

For questions about the content of the course email thomas.mudrich@tes.tp.edu.tw

Please fill in the registration form below for registration.



Impressionen vom Ausflug der Panda Gruppe

– 熊貓班戶外教學印象 –

Impressions of the Panda Group's Field Trip

Imanuela Verove

Bei Bäuerin Frau Kao zu Hause haben wir Reis-Sämlinge neu gepflanzt sowie Kaulquappen, Frösche und Libellen gesehen. Außerdem haben wir Erdbeeren zusammen gepflückt und gleich vernascht! Es war ein erlebnisreicher Tag in den Reisfeldern im Yangmingshan National Park.







在高厝的田裡，經由張認路女士介紹和導領，我們嘗試種植新的秧苗，也觀察到活蹦蹦的小蝌蚪、可愛青蛙和美麗蜻蜓。大家也一起摘取新鮮草莓，並隨即品嚐美味果實！師生在陽明山上的梯田度過了相當開心、豐富的一天。

At farmer's wife Kao's house we planted new rice seedlings and saw tadpoles, frogs, and dragonflies. We also picked strawberries together and nibbled them right away! It was an eventful day in the rice fields in Yangmingshan National Park.





Känguru-Wettbewerb der Mathematik

數學袋鼠比賽

Mathematical Kangaroo Competition

Marion Ehlers

Auch dieses Jahr haben die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Sektion ab Klasse 3 wieder am Känguru-Wettbewerb der Mathematik teilgenommen. Hier wurde intensiv geknobelt, gegrübelt und nachgedacht.

Die Konzentration und Mühe haben sich ausgezahlt. Es gab zur Belohnung Urkunden und Preise für alle. Die Bestplatzierten bekamen noch tolle Extra-Preise.

Ein besonderer Glückwunsch geht an:

Tristan (1. Platz), Mia und Constantin (2. Platz) und Caitlin (3. Platz) aus der dritten Klasse.



今年，德國部 3 年級的學生再次參加袋鼠數學比賽。賽程相當激烈，參賽者腦力激盪並苦思解答。不過大家付出的時間、專住和努力均獲得回報。所有學生都收到主辦單位提供的獎狀和禮品。成績最高的幾位同學更獲得額外的獎品。

我們於此特別恭喜：

Tristan（第一名），Mia 和 Constantin（同登第二名）還有 Caitlin（第三名）！

As in the years before, the students of the German section from class 3 again participated in the Kangaroo Competition of Mathematics. There was intense puzzling, pondering, and thinking.

The concentration and effort paid off. There were rewards and prizes for all. The best placed got even more great prizes.

A special congratulations goes to:

Tristan (1st place), Mia and Constantin (2nd place) and Caitlin (3rd place) from third grade.



Die 4. Klasse liest im Kindergarten vor

4年級為幼稚園朗讀

Class 4 Read Aloud in Kindergarten

Julien H.

Die Schüler der vierten Klasse sind am 16. April 2018 in den Kindergarten gegangen, um den Kindern Bücher vorzulesen. Der Grund dafür war, dass die Kinder der vierten Klasse gerade betontes Vorlesen üben. Immer zwei Viertklässler lasen ein Buch vor. Es gab z.B. Pettersson & Findus, Der Dinosaurier in meiner Badewanne...u.s.w. Die Kindergartenkinder waren konzentriert und hörten aufmerksam zu. Es war schade, dass die Viertklässler nicht länger bleiben und spielen konnten. Das machen sie vielleicht ein nächstes Mal.





2018年4月16日這天，小學4年級學生拜訪幼稚園並朗讀故事給學弟妹聽。活動旨在提供學生練習朗讀及訓練語調的機會。每組聽眾都安排兩位4年級學長姊共同朗讀一本故事書，像是“Pettersson&Findus”，“浴缸裡的恐龍”等等。幼稚園的小朋友們也非常專心仔細地聆聽。很可惜時間有限，大姊姊哥哥們不能留下來和他們一起玩耍。我們希望後會有期！

On 16th April 2018, class 4 visited the Kindergarten to read from books. The reason was that the students had just practiced reading aloud with focus on intonation. Always two fourth graders read a book, like “Pettersson & Findus”, “The Dinosaur in My Bathtub,” and many more. The kindergarten kids were very intent and listened carefully. It was a pity that the students could not stay any longer and play with the kids. Maybe next time.

Das SV-Fußballturnier am Sekundarcampus - eine kleine Tradition 學生自治會足球賽傳統 The Student Council's Football Tournament - A Small Tradition

Matthias Jackisch

Die letzten beiden Schulstunden vor den Osterferien gemeinsam Spaß haben, sich bewegen und miteinander messen: Dafür steht das von der Schülervvertretung organisierte Fußballturnier, das am 23.03.2018 zum zweiten Mal stattfand.



Vier altersgemischte Mannschaften mit Spielerinnen und Spielern der Klassen 5 bis 10 bestritten dabei ein Turnier nach dem Prinzip Jeder-gegen-Jeden. Die faire Zusammenstellung der Mannschaften wurde von einer Schülergruppe vorgenommen, die Aaron leitete. Und diese Gruppe hat sehr gute Arbeit geleistet: Jedes Spiel war äußerst spannend! Auch das Plakat für das Turnier und der Turnier- und Zeitplan wurden von unserer Schülerversammlung erstellt.

Die beiden Schiedsrichter Herr Scherzinger und Herr Jackisch sahen außerordentlich faire Spiele und hatten erfreulich wenig zu tun. Der Spaß am gemeinsamen Bewegen und nicht das Gewinnen um jeden Preis stand ganz eindeutig im Vordergrund. Dafür sorgten auch das fantastische Wetter und die musikalische Untermalung der Spiele mit den beliebtesten Songs unserer Schüler. Trotzdem sahen wir viele Tore und tolle Spielzüge. Sogar einige Eltern sind auf den Yangmingshan gekommen, um die Mannschaften lautstark anzufeuern.

In den Pausen konnten wir uns mit gesundem Obst stärken und mit kühlem Mineralwasser erfrischen. Vielen Dank an die ESCPA (ESC Elternvertretung), die den Kauf der Erfrischungen mit einer Spende ermöglicht hat.

Am Ende waren alle erschöpft, aber zufrieden mit ihrer Leistung. Weil auch die Schülerversammlung viel Spaß bei der Organisation des Turniers hatte, wurde im Schülerrat beschlossen, dieses zu einer schönen Tradition werden zu lassen. Also: 3. SV-Fußballturnier am Sekundarcampus am 3. April 2019 um 13.00Uhr!



復活節假期前夕，師生們利用最後兩堂課進行有趣的運動比賽並相互交流：這就是由德國學生自治會及代表所組織的足球比賽。自 3 月 23 日後已經是第二次舉辦此活動，大家也將繼續維持這項傳統。

四個年級混合組隊，每組有五至十名的學生，以循環賽制相互對抗。分組工作由 Aaron 所領導的學生們負責 - 結果很好！每場比賽都很精彩，似乎總是以平局結束。此外，賽程表及海報也均交給學生代表們設計製作。

擔任裁判的 Scherzinger 和 Jackisch 兩位老師也見證到非常友好和公平的比賽過程，也能輕鬆地指揮或裁決。大家都把比賽重點放在共同戶外運動此事上而非比賽結果的輸贏。伴隨著晴朗的天氣且播放喜愛的自選音樂，大家享受一次愉快的午後時光。來到中學校區為隊伍加油的家長們也觀賞到精彩的進球表現和激烈的比鬥。

中場休息期間，學生們還能享用 ESC Parent 協會（ESCPA）贊助的水果和點心。我們相當感謝他們的支持！

活動尾聲，每人儘管感到疲累但也相當愉快、滿意。組織這次活動之後，學生會反應極佳並決定明年再次舉行。故我們也期待 2019 年 4 月 3 日下午 1 點在新的球場能夠見到您。



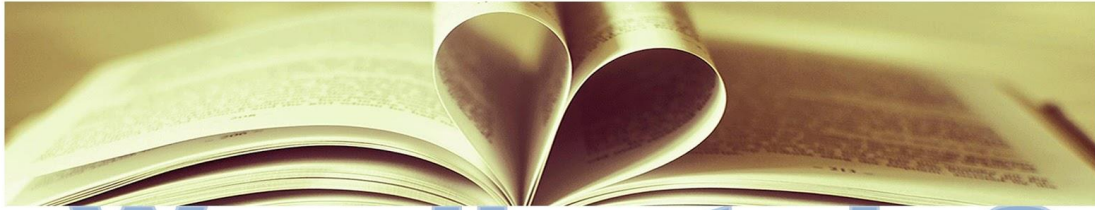
Finishing the last two lessons of the term together by having a fun competition and being active: That is what the football tournament, organised by the German Section student council, stands for. Since it was held for the second time on 23rd March, it is about to become a tradition.

Four mixed teams, consisting of students of classes 5 to 10, played against each other in a round-robin-system. The teams were selected by a group of students led by Aaron - who did a perfect job! All the games were very exciting because they always seemed to end in a draw. Also the tournament schedule and posters were made by student representatives.

Both referees, Mr. Scherzinger and Mr. Jackisch, saw very friendly and fair games. The focus on this perfect sunny day was definitely on being active together instead of being a winner. The parents who came up to the secondary campus to cheer on the teams saw many spectacular goals and exciting duels.

During the breaks between the games, all students could enjoy fruit and refreshments donated by the ESC parent association (ESCPA). Thank you for your support!

At the end of this day, everyone was tired but satisfied. Because the student council had a lot of fun organising this event, the decision was made to hold the tournament again next year. So, see you at the new pitch on 3rd April 2019 at 1:00 p.m.

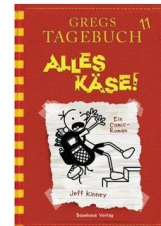


Was liest du?

Der 2. TES - GS Lesetag

Mittwoch, 9.5.2018

Am Sekundarcampus



Toller Hauptpreis für die beste Gruppe!

1. und 2. Stunde:

Buchrallye

Welche Gruppe löst spannende Aufgaben rund ums Buch am schnellsten?
Ihr arbeitet in klassengemischten Gruppen



Toller Einzelpreis zu gewinnen!

3. und 4. Stunde: Einzelwettbewerb

Buchvorstellung

Du hast 10 Minuten, um für dein Buch zu begeistern
Nähere Informationen bei Herrn Mangold und Herrn Jackisch



Mit freundlicher Unterstützung des Elternbeirats

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Malerisches Naturgrün

綠油油，心悠悠

Fascinating Green

Nicole Eckert



– Tegalalang Reisterrassen in Bali, Indonesien –

– 印尼峇里島德格拉朗梯田 –

- Tegalalang Rice Terrace in Bali, Indonesia –

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台
灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學
校區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號
+886 2 8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion